

POR EL MUNDO DE LOS LIBROS

Poesía

MARGARITA PAZ PAREDES, *Andamios de sombra*.—México, Editorial Stylo, 1949.

Este libro sorprende, entre los que ahora suelen salir de las prensas, porque trae un soplo de amor y vida, aunque casi por completo en la mayor parte de la producción contemporánea.

Colección de Escritores Mexicanos

TOMOS PUBLICADOS:

1. Sor Juana Inés de la Cruz. Poesías líricas, \$ 6.00.
2. Carlos de Sigüenza y Góngora. Obras históricas, \$ 6.00.
3. Ignacio Manuel Altamirano. Ciencia, \$ 6.00.
4. José Fernando Ramírez. Vida de Fray Toribio de Motolinía, \$ 6.00.
5. Manuel José Othón. Poesías Rísticas. Últimos poemas, \$ 6.00.
6. Rafael Delgado. Los parientes ricos, \$ 6.00.
- 7-10. Francisco Javier Clavigero. Historia Antigua de México, \$ 24.00.
11. José López Portillo y Rojas. La Terna, \$ 6.00.
12. Salvador Díaz Mirón. Poesías Completas, \$ 6.00.
- 13-17. Manuel Payno. Los Bandidos de Río Frio, \$ 30.00.
- 18-19. Vicente Riva Palacio. Monja, casada, virgen y mártir, \$ 12.00.
- 20-21. Vicente Riva Palacio. Martín Garatuza, \$ 12.00.
- 22-23. Alfonso Reyes: Simpatías y Diferencias, \$ 12.00.
24. Carlos González Peña. La Chiquilla, \$ 6.00.
- 25-26. Vicente Riva Palacio. Los piratas del Golfo, \$ 12.00.
27. Luis G. Urbina. La vida literaria de México, \$ 6.00.
- 28-29. Luis G. Urbina. Poesías Completas, \$ 12.00.
- 30-32. Antonio de Robles. Diario de Sucesos Notables (1665-1703), \$ 18.00.
- 33-34. Vicente Riva Palacio. Memorias de un impostor: Don Guillén de Lampart, Rey de México, \$ 12.00.
35. Luis G. Urbina. Cuentos vividos y crónicas soñadas, \$ 6.00.
36. Justo Sierra. Cuentos románticos, \$ 6.00.
- 37-38. Servando Teresa de Mier. Memorias, \$ 12.00.
39. José T. Cuellar. Ensalada de pollos y baile y cochino, \$ 6.00.
40. E. González Martínez. Prefación, Lirismos, Siléster, Los senderos ocultos, \$ 6.00.
- 41-44. J. García Icañal. Don Fray Juan de Zambrana, \$ 24.00.
45. José T. Cuellar. Historia de Chupcho el Niño y La Noche Buena, \$ 6.00.
- 46-48. José María Roa Bárcena. Recuerdos de la Invasión Norteamericana (1846-1848), \$ 18.00.
49. Rafael Delgado. Angélica, \$ 6.00.
- 50-51. Emilio Rabasa. La Boda y La Gran Ciencia. El Cuarto Poder y Moneda Falsa, \$ 12.00.
- 52-54. Ignacio M. Altamirano. La Literatura Nacional. Cuda tomo, \$ 6.00.
55. Manuel Acuña. Obras Completas, \$ 6.00.

Editorial Porrúa, S. A.

Esp. Av. Argentina y Justo Sierra. Apartado Postal 7990. México, D. F.

Hemos dicho que es un libro de amor, y esto, que no requeriría explicación hace algunos años, la exige ahora, porque de un modo u otro, hemos perdido la costumbre de oír esa palabra, y tiene ya una resonancia extraña. Margarita Paz Paredes ha escrito su libro desde una soledad que busca al prójimo y a lo próximo. Muchas veces, al repasar sus páginas, nos ha recordado aquella "metafísica" que Antonio Machado atribuyó a Abel Martín, titulóla "De lo uno a lo otro", y el proverbio famoso que el poeta ibero hizo lema de su vida:

No es el yo fundamental
eso que busca el poeta
sino el tío esencial...

Margarita Paz Paredes, busca con amor de poeta ese "tío esencial", que en nuestra opinión constituye la preocupación principal de todo el libro. Por eso nos ha parecido inadecuado el título — que es el de un largo poema contenido en él— y opinamos que hubiera sido más exacto titular la obra "Pequeña Isla", epígrafe del poema que la abre. A él pertenecen estos versos:

Hacia tu encuentro he caminado siglos,
desolada y agónica
frente a soridas esfinges...

Esta tristeza de soledad incommunicada que anhela salir de sí misma, se repite una y otra vez enriquecida en formas y matices diversos:

... cuando desaparecen palabras y fronteras
y el pecho de los hombres purifique mi
... (enigma);
entonces, liberada de tibias ligaduras,
ingrávida y ligera, retornaré a la vida...
Estoy aquí tan triste y tan pequeña,
con un hueso tan bondoso entre los brazos...
¡Ah!, qué naufragio
sin el madero azul de tu palabra.

A veces, la angustia de la soledad triunfa sobre el amor, y el verso tiene un tono desesperado:

La voz se yergue en tallos anhelantes,
pero nadie percibe su frescura.

En otros momentos, sin embargo, la sensación de comunidad aparece dominándolo todo:

Yo sé que entenderás este lenguaje
definitivamente simple.

Y entonces hay una alegría luminosa en el verbo:

¡Imposible llorar en este día
tan claramente hermoso!

Todo el libro es un tránsito de la soledad al amor; un esfuerzo esperanzado, que a veces decae y se queda en angustia. Y este intento de romper el propio cerco se patentiza en el lenguaje mismo, en la metáfora, que huye de abstracciones y hace propio lo concreto, lo externo, en un ansia de extroversión. Sobre todo las sensaciones visuales de color aparecen utilizadas con mucha frecuencia; pero no en la mera descripción de la realidad externa, sino insertas en la emoción íntima:

... y del mar no me queda
sino una blanca ondulación de perlas
y una verde nostalgia marinera.

Se ve claro que ese deseo de visión directa no es sólo un recurso expresivo, sino también una honda preocupación:

Te compraré cristales policromos
para que mires de color el mundo...

Obra de amor y vida, lo repetimos, es la que ha hecho Margarita Paz Paredes. Ojalá el esfuerzo no se rompa y traiga en obras sucesivas ese nuevo acento a nuestra actual poesía.

V. R. G.

Don Quijote en los EE. UU.

El crisol del arte, según parece, es la independencia de la creación y de este modo don Miguel Cervantes Saavedra vive aún en la persona del hidalgo manchego, Don Quijote. Doce veces ha sido traducido el Quijote al inglés y esto no ha bastado para llevar al hidalgo a los hogares norteamericanos. Don Quijote es conocido más bien por referencia que por estudio.

Pocos han leído el Quijote, aunque muchos lo conocen. Tal vez las traducciones inadecuadas explican esta anomalía; pero tal explicación sería más aceptable si el Quijote fuera leído con asiduidad en los pueblos de idioma español. Desgraciadamente, el Qui-

jote, lo mismo que la Biblia, son clásicos conocidos por las infinitas referencias y alusiones; pero es dudoso que el número de personas que haya leído el libro en toda su majestad voluminosa pase de unos cuantos centenares. Tal vez don Miguel fué demasiado fervoroso; tal vez el humor del siglo xv carece de significado hoy, y tal vez la filosofía del buen manchego no está al alcance de las mentes juveniles que comienzan a leer el libro y se rien irreverentemente de las salidas y puntadas de Sancho sin comprender la fina ironía de las observaciones del caballero andante.

Samuel Putnam, escritor y catrónico neoyorquino, ha pensado que el Quijote no es leído con frecuencia porque las traducciones han sido pésimas. Con perseverancia loable ha hecho una versión formidable que coloca al hidalgo manchego en el traje moderno de los neoyorquinos de la época. Para facilitar la lectura, la editora Viking Press, de Nueva York, publica el libro en dos volúmenes y en tipo fácil de leer.

La nueva versión —la décimotercera al inglés— es una obra magistral en

La Secretaría de Educación Pública
anuncia la salida del primer tomo de las

OBRAS COMPLETAS de Ignacio M. Altamirano DISCURSOS

\$ 15.00 ejemplar

Próximamente saldrán a luz dos tomos conteniendo LAS GACETAS MEXICANAS, título que ampara el primer lugar al periodismo mexicano bajo los nombres de Castorena y Ursúa y Bahagún de Arévalo.

Pone también a la disposición del público los tres tomos publicados en la Colección

TESTIMONIOS MEXICANOS

Esta serie es dirigida por el señor licenciado Manuel Gual Vidal, Secretario de Educación Pública; licenciado Diego Tinoco Ariza, Jefe del Departamento de Divulgación; licenciado Francisco González de Cossio, Director de la Colección; señor José Julio Rodríguez, realizador artístico.

\$ 15.00 EJEMPLAR